



# نشرة معلومات للأهل والقاصرين זכותן להורים ולקטינים

مارس 2015

מרץ 2015

## المعرفة قوة!

حقوق القاصرين أثناء التوقيف والاعتقال والتحقيق في الأراضي المحتلة

**ידע זה כוח!**

זכויות קטינים בעת עיכוב, מעצר וחקירה בשטחים הכבושים

האגודה לזכויות האזרח בישראל  
جمعية حقوق المواطن في إسرائيل  
The Association for Civil Rights in Israel



[www.acri.org.il](http://www.acri.org.il)

# מואזיע הנשרה:

- 2 - מדמה: המרה קוה! -
- 4 - סנ המסؤولיה الجنائية -
- 6 - التوقيف -
- 10 - الإعتقال -
- 18 - التحقيق -

## תוכן העניינים:

- 3 - מבוא: ידע זה כוח! -
- 5 - גיל האחריות הפלילית -
- 7 - עיכוב -
- 11 - מעצר -
- 19 - חקירה -

# المعرفة قوة!

## حقوق القاصرين أثناء التوقيف والاعتقال والتحقيق في المناطق المحتلة

تهدف نشرة المعلومات هذه الى توضيح حقوق القاصرين والقاصرات وأهلهم أثناء التوقيف، الإعتقال أو التحقيق معهم، على يد قوات الشرطة أو الجيش الإسرائيليّ الفاعلة في الضفة الغربية، بالإضافة الى عرض الطرق والوسائل المتوفرة أمامهم من أجل الحد من الإنتهاكات المتكررة لحقوق القاصرين.

وجب التنويه والتشديد أنّ جمعيّة حقوق المواطن ترى أنّ السلطات الإسرائيليّة لا تعمل اليوم وفقاً لواجباتها المفروضة بما يتعلّق بالقاصرين الفلسطينيين القابعين تحت الاحتلال، كما ينصّ عليها قانون حقوق الإنسان الدوليّ وقوانين الاحتلال. وعليه، فإنّ القواعد التي سنفصلها لاحقاً لا تعكس بالضرورة الوضع القانوني الذي يجب ان يسري في وضعيّة احتلال. ومع ذلك، فإنّ التفاصيل ترد هنا على أمل أن تكون معرفة القواعد التي تتصرّف بحسبها قوآت الجيش والشرطة في الأراضي المحتلة، عنصراً مساعداً للقاصرين الفلسطينيين في إصرارهم على التمتع بحقوقهم، ما سيؤدّي في نهاية المطاف إلى تقليص انتهاك هذه الحقوق من قبل القوة المحتلة، حتى انتهاء الإحتلال.

# ידע זה כוח!

## זכויות קטינים בעת עיכוב, מעצר וחקירה בשטחים הכבושים

מטרת זכותן זה היא להבהיר לקטינים ולקטינות פלסטינים ולהוריהם מהן זכויותיהם במהלך עיכוב, מעצר וחקירה על ידי כוחות המשטרה או הצבא הישראליים הפועלים בגדה המערבית, ומהן הדרכים והכלים העומדים לרשותם לצמצום הפגיעה בזכויות הקטינים.

חשוב להדגיש כי לעמדת האגודה לזכויות האזרח, הרשויות אינן פועלות היום בהתאם לחובותיהן כלפי קטינים פלסטינים תושבי השטחים הכבושים כפי שהן מעוגנות במשפט זכויות האדם הבינלאומי ודיני הכיבוש. לפיכך, הכללים המפורטים להלן אינם משקפים בהכרח את המצב החוקי הראוי בעינינו. יחד עם זאת, הפירוט מובא בתקווה שידיעת הכללים שלפיהם פועלים כוחות הצבא והמשטרה בשטחים תסייע לקטינים לעמוד על זכויותיהם ותצמצם בסופו של דבר את הפגיעה באותן זכויות תחת כיבוש.

# سنّ المسؤولية الجنائيّة

■ القاصر هو الشخص الذي لم يبلغ سن ال 18 بعد.

■ سنّ المسؤولية الجنائيّة في الأراضي المحتلّة هو 12 عامًا. هذا يعني أنّه ممنوع اعتقال أو احتجاز القاصرين تحت سنّ ال 12 عامًا. إذا كنت تحت سنّ ال 12 عامًا، وقام جنديّ أو شرطيّ باحتجازك أو اعتقالك، فمن المهم أن تقول له بشكل فوري ما هو سنّك وأن تطلب منه إطلاق سراحك فورًا.

■ إذا كنت والدًا/ة لابن عمره أقلّ من 12 عامًا، عليك أن تهتمّ/ي بإرشاد ابنك بأنه في حال اعتقاله جنديّ أو شرطيّ، فيجب عليه أن يخبرهم فورًا بعمره، وأن يطلب منهم إطلاق سراحه. وفي حال رفضوا ذلك، عليه أن يطلب السماح له بالاتصال بك أو بقريب آخر من العائلة بأسرع ما يمكن، وذلك كي يخبركم بأنه اعتقل أو احتجز وبمكان وجوده. وفي اللحظة التي تسمع/ين بها بخبر الاعتقال/ الاحتجاز، عليك التوجّه فورًا إلى مُحامٍ لتلقي الاستشارة القانونيّة.

■ نصيحة للوالدين: إذا كنتم تسكنان في مناطق احتكاك، فمن المفضل تزويد اولادكم القاصرين ببطاقات هوية أو بنسخة من أيّ مستند آخر يمكن أن يثبت سنّهم، مثل شهادة ميلاد أو ملحق بطاقة هوية الأهل، وخصوصًا إذا كان الحديث عن اطفال تحت سنّ 12 عامًا.

# גיל האחריות הפלילית

■ קטין הוא מי שעדיין לא מלאו לו 18 שנים.  
■ גיל האחריות הפלילית בשטחים הוא 12 שנים. משמעות הדבר היא שאסור לעצור או לעכב קטינים בני פחות מ-12. אם לא מלאו לך 12 שנים, ועוכבת או נעצרת על ידי חייל או שוטר, חשוב לומר לו מייד את גילך ולבקש שישחרר אותך באופן מידי.

■ אם את/ה הורה לילד בן פחות מ-12 שנים, דאג/י להדריך את ילדך כי אם חייל או שוטר עוצרים או מעכבים אותנו, עליו לומר להם מיד בן כמה הוא, ולבקש מהם לשחרר אותו. אם הם מסרבים, עליו לבקש שיאפשרו לו ליצור קשר אתך או עם קרוב משפחה אחר **בהקדם האפשרי** כדי להודיע לכם על העיכוב/המעצר, ועל מקום הימצאו. ברגע שנודע לך על העיכוב/המעצר, פנה מייד לעורך דין לקבלת ייעוץ משפטי.

■ **עצה להורים:** אם אתם מתגוררים באזורי חיכוך, מומלץ לצייד את ילדיכם הקטינים בתעודות זהות או בהעתק של כל מסמך אחר שיכול להוכיח את גילם, כגון תעודת לידה או ספח של תעודת זהות של ההורים, במיוחד אם מדובר בקטינים מתחת לגיל 12.

# التوقيف

■ التوقيف هو وسيلة لتقييد حرية الشخص بالتنقل بشكل حرّ، لفترة قصيرة ومحدودة.

■ لا يُسمح بتوقيف قاصر أو بالغ إلا في الحالات التالية: عند وجود اشتباه بأنّ ذلك الشخص ارتكب مخالفة ما، أو أنه على وشك ارتكاب مخالفة يمكن أن تشكّل خطرًا على سلامة شخص ما، أو على سلامة الجمهور؛ من أجل الحصول على معلومات من شخص كان شاهدًا على ارتكاب مخالفة؛ أو من أجل إجراء تفتيش وإبراز مستندات.

■ يُمنع توقيف أيّ شخص من أجل الردّع أو التخويف أو العقاب!

■ واجب الجنديّ أو الشرطيّ بالتعريف بنفسه: في حال قام جنديّ أو شرطيّ باحتجازك، فإنّهما ملزمان بالتعريف بأنفسهما أمامك، وإخبارك بأنك موقوف/ة، وتوضيح سبب التوقيف.

■ ظروف التوقيف: يجب على الجنديّ أو الشرطيّ الذي يقوم بتوقيفك أن يهتمّ بأن تمكث/ي في مكان فيه ظروف معقولة، ويجب عليه توفير الماء والغذاء لك إذا اقتضت الحاجة. يُمنع تكبيلك بالأصفاد (الكلبشات) أو تغطية عينيك.

■ تذكر/ي: في حال تمّ توقيفك، فمن حقّك أن تعرف/ي سبب التوقيف. ومن المهم أن تسأل/ي الجنديّ: "لماذا

# עיכוב

■ עיכוב הוא אמצעי להגבלת חירותו של אדם לנוע באופן חופשי, לזמן קצר ומוגבל.

■ מותר לעכב קטין או בגיר רק במקרים הבאים: כאשר קיים חשד שאותו אדם ביצע או עומד לבצע עבירה העלולה לסכן את שלומו של אדם או ציבור; לצורך קבלת מידע מאדם שהיה עד לביצוע עבירה; לצורך עריכת חיפוש והצגת מסמכים.

■ **אסור לעכב אדם לשם הרתעה, הפחדה או ענישה!**

■ **חובת הזדהות:** אם חייל או שוטר מעכבים אותך הם חייבים להזדהות בפניך, להודיע לך שאת/ה מעוכב/ת ולהבהיר לך את סיבת העיכוב.

■ **תנאי העיכוב:** חובה על החייל/השוטר המעכב לדאוג שתשהה במקום עם תנאים סבירים, ועליו לספק לך מים ומזון במידת הצורך. אסור לכבול אותך באזיקים או לכסות לך את העיניים.

**זכור/י: במידה ועיכבו אותך, זכותך לדעת למה את/ה מעוכב/ת.** חשוב תמיד לשאול את החייל: "למה אתה



تقوم بتوقيفي؟". من حقك أيضًا أن تعرف/ي وتسجّل/ي  
تفاصيل الجنديّ أو الشرطيّ الذي يقوم بتوقيفك.

מעכב אותי?“. זכותך גם לדעת ולרשום את הפרטים  
של מי שמעכב אותך.

# الإعتقال

- الاعتقال هو وسيلة شاذة ومتطرفة وأكثر خطورة من التوقيف، لتقييد حرية الشخص.
- لا يُسمح باعتقال شخص ما إلا إذا كان مشتبهًا بارتكاب مخالفة أو بالتخطيط لارتكاب مخالفة.
- يُمنع استخدام الاعتقال من أجل معاقبة الشخص!
- واجب الجنديّ أو الشرطيّ بالتعريف بنفسه: في حال قام جنديّ أو شرطيّ باعتقالك، فإنهما ملزمان بالتعريف بنفسيهما أمامك، وإخبارك بأنك معتقل/ة، وتوضيح سبب الاعتقال.
- سبب الاعتقال: إذا لم يقل لك أحد ما هو سبب اعتقالك، فمن حقك أن تسأل/ي إذا كنت معتقلًا/ة، وما هو سبب اعتقالك؟
- تكبيل الأيدي: يُمنع تكبيل أيدي المعتقلين بالأصفاذ (الكلبشات)، إلا إذا رأى قائد القوة أنّ هذا الأمر ضروريّ من أجل الدفاع عن القوة أو لمنع هرب المعتقل. وعلى كلّ حال، يجب أن يجري التكبيل بواسطة ثلاثة ربطات بلاستيكيّة، وأن تكون يدا المعتقل من الأمام.
- مكان الاعتقال: يجب نقل الشخص المعتقل بأسرع وقت إلى محطة الشرطة أو إلى منشأة اعتقال.

# מעצר

מעצר הוא אמצעי חריג וחמור יותר מעיכוב להגבלת חירות. מותר לעצור אדם רק כאשר הוא חשוד בביצוע עבירה, או בתכנון לבצע עבירה.

## ■ אסור שמעצר ישמש לענישה!

■ **חובת הזדהות:** אם חייל או שוטר עוצרים אותך הם חייבים להזדהות ולהודיע לך מהי סיבת המעצר.

■ **סיבת המעצר:** אם סיבת המעצר לא נמסרה, זכותך לשאול אם את/ה אכן עצור/ה, ומהי הסיבה למעצר.

■ **כבילה באזיקים:** אסור לכבול עצור באזיקים, אלא אם סבור מפקד הכוח העוצר שהדבר נחוץ להגנה על הכוח או למניעת בריחתו של העצור. בכל מקרה, האיזוק ייעשה בשלושה אזיקי פלסטיק, כששתי ידיו של העצור נמצאות מלפנים.

■ **מקום המעצר:** מי שנעצר יועבר בהקדם האפשרי לתחנת משטרה או למקום מעצר.

■ **لعناية الفتيات:** في حال اعتقالكنّ، يجب على الجيش أن يعيّن جنديّة مرافقة لكُنّ خلال عملية الاعتقال، بما في ذلك اثناء المكوث في منشأة الاعتقال.

■ **العناية الطبيّة:** إذا جرى اعتقالك وكنّت بحاجة إلى العناية الطبيّة، يجب على الجنديّ أو الشرطيّ الاهتمام بتلقّيكَ العلاج الطبيّ من دون تأجيل.

■ **تبليغ الأقرباء:** في حال تمّ اعتقالك، يحقّ لك أن ترسل/ي بلاغًا بأنك أعتقلت، وبمكان وجودك لشخص قريب منك ولمُحامٍ من طرفك، من دون تأجيل.

■ **لقاء المُحامِي:** باستثناء الحالات الشاذّة جدًّا، يحقّ لك كمتعقل/ة الالتقاء بمُحامٍ من دون تأجيل، على انفراد ووفق ظروف تضمن سرّيّة المحادثة.

■ **إطلاق السراح المشروط:** من صلاحيات ضابط الشرطة أو القاضي العسكريّ أن يأمر بإطلاق سراح معتقل ما، مع شروط أو من دون شروط. وفي الحالتين، من المهم جدًّا استشارة مُحامٍ قبل التوقيع على أي شروط إطلاق سراح، من أجل التأكّد من أنّها شروط معقولة. ومن الممكن دومًا طلب تغيير هذه الشروط.

■ **في حالة إطلاق سراحك بشروط غير معقولة،** يمكن تقديم استئناف إلى المحكمة العسكريّة. ويجب تقديم الاستئناف خلال 7 أيام من يوم إطلاق سراحك.

■ **נערות שימו לב:** במידה ונעצרתן חובה על הצבא להצמיד לכן חיילת לאורך כל הליך המעצר, כולל השהייה במתקן הכליאה.

■ **טיפול רפואי:** אם נעצרת ואת/ה נזקקת לטיפול רפואי, על החייל/השוטר לדאוג שתקבל/י טיפול רפואי ללא דיחוי.

■ **הודעה לקרובים:** אם נעצרת, יש לך זכות שתימסר הודעה על מעצרך ועל מקום הימצאותך לאדם קרוב לך ולעורך דין מטעמך, ללא דיחוי.

■ **פגישה עם עורך דין:** למעט בנסיבות חריגות, זכותך כעצורה להיפגש עם עורך דין **ללא דיחוי**, ביחידות ובתנאים המבטיחים את סודיות השיחה.

■ **שחרור בתנאים:** קצין משטרה או שופט צבאי מוסמכים להורות על שחרורו של עצור בתנאים או ללא תנאים. חשוב מאוד להיוועץ בעורך דין לפני שחותמים על התנאים לשחרור, כדי להבטיח שהם סבירים. תמיד אפשר לדרוש שינוי של תנאי השחרור.

■ במקרה של שחרור בתנאים לא סבירים, ניתן להגיש ערר לבית המשפט הצבאי. את הערר יש להגיש תוך 7 ימים מיום השחרור.

## معلومات هامة للوالدين:

■ إذا جرى اعتقال ابنكما أو ابنتكما وهو/ي في البيت، يجب على القوة التي اعتقلته/ا أن تعطيكما استمارة بلاغ حول اعتقال قاصر والتحقيق معه. يجب على الاستمارة أن تشمل تفاصيل ابنكم/ابنتكم وسبب الاعتقال، والشبهات ضده/ا، ومحطة الشرطة التي سيأخذونه/ا إليها للتحقيق وتفاصيل معيد الاستمارة. إذا لم تأخذا مثل هذه الاستمارة أو أنها كانت فارغة، أو أنها معبأة بلغة لا تفهمونها أو أن بعض التفاصيل ناقصة، يجب أن تذكر ذلك أمام القوة التي اعتقلت ابنكما/ابنتكما وأن تطالبا بالحصول على المعلومات المطلوبة بخصوص الاعتقال من الجنود الموجودين في الموقع.

■ إضافة إلى ذلك، وفور وصول الجنود، من المهم التوجه إلى محام، وإعلامه بشأن الاعتقال وأسبابه والمكان الذي سيأخذون ابنكم/ابنتكم إليه. وإضافة إلى ذلك، من المهم إخبار محاميكم بأي حدث غير اعتيادي أثناء تنفيذ الاعتقال: عنف جسدي أو كلامي موجّه إليكم أو إلى القاصر/ة المعتقل/ة، إلحاق الأذى بكم أو بممتلكاتكم، أو عدم الإدلاء بالتفاصيل المطلوبة حول الاعتقال، أو عدم تسليم استمارة الاعتقال أو أي حدث آخر.

## **מידע חשוב להורים:**

■ אם ילדכם נעצר כשהיה בבית, על הכוח העוצר למסור לכם **טופס הודעה על מעצר קטין** ועל חקירתו. הטופס צריך לכלול את פרטי הילד ואת סיבות המעצר, את החשדות נגדו, את תחנת המשטרה אליה יילקח לחקירה ואת הפרטים של ממלא הטופס. אם הטופס לא נמסר לכם או אם נמסר ריק, מולא בשפה שאינה מובנת לכם או שהיו חסרים בו פרטים, יש לציין זאת בפני הכוח העוצר ולדרוש לקבל את המידע הנדרש לגבי המעצר מהחיילים הנמצאים במקום.

■ בנוסף, מיד עם הגעת החיילים **חשוב לפנות לעורך דין** ולהודיע לו על המעצר, סיבותיו, והמקום אליו נלקח ילדכם. בנוסף, חשוב לעדכן את עורך הדין בכל אירוע חריג במהלך ביצוע המעצר: אלימות פיזית או מילולית כלפיכם או כלפי הקטין העצור, פגיעה בכם או ברכושכם, אי מסירת הפרטים הנדרשים על המעצר, אי מסירה של טופס ההודעה או כל אירוע אחר.



## ■ حضور الوالدين لمداولات الاعتقال:

- من حقكم حضور مداولات الاعتقال الخاصّة بابنكم.
- من حقكم الدخول إلى منطقة المحكمة العسكريّة التي تجري فيها المداولة من دون تنسيق مسبق.
- من حقكم أن تدخلوا معكم الأغراض التالية: النقود والسجائر والغذاء. سيجري إيداع أيّ غرض آخر عند مدخل المكان.
- يُطلب من كلّ زوّار المحكمة العسكريّة الخضوع لعملية فحص أمنيّ. يجب أن يتمّ فحص النساء الأمنيّ على يد النساء فقط.
- من حقّ ابنكم/ابنتكم المعتقل/ة تلقي الترجمة الملائمة أثناء المداولة الجارية بشأنه/ا. وفي حال كان المترجم غير حاضر في القاعة أثناء المداولة، أو أنه لا يترجم المداولة بشكل لائق، أطلبوا من محاميكم أن يطالب المحكمة بأن تأمر المترجم بالقيام بعمله كما يجب.

## ■ נוכחות הורים בדיוני מעצר:

■ זכותכם להיות נוכחים בדיוני המעצר של ילדיכם.

■ זכותכם להיכנס למתחם בתי המשפט הצבאיים בו מתקיים הדיון ללא תיאום מראש.

■ זכותכם להכניס את החפצים הבאים: כסף, סיגריות ומזון. כל חפץ אחר יופקד בכניסה למתחם.

■ כל המבקרים בבתי המשפט הצבאיים נדרשים לעבור תהליך בידוק ביטחוני. בידוק נשים חייב להתבצע על ידי נשים בלבד.

■ זכותו של בן/בתך העצור/ה לקבל תרגום ראוי במהלך הדיון בעניינו/ה. במקרה שהמתורגמן אינו נוכח באולם בזמן הדיון, או שאינו מתרגם בצורה ראויה את הדיון, בקשו מעורך הדין שלכם לדרוש מבית המשפט להורות למתורגמן לבצע את התרגום כהלכה.

# التحقيق

■ يجب أن يجري التحقيق مع القاصر/ة على يد محقق يتمتع بتأهيل خاص كمحقق أحداث.

■ في بداية التحقيق يجب على الشرطيّ المحقّق أن يخبرك بالشبهات الموجهة ضدك.

■ من حقك التزام الصمت أثناء التحقيق وعدم الإجابة على أسئلة المحققين في غرفة التحقيقات أو خارجها، ومن حقك التشاور مع مُحامٍ. يجب على الشرطيّ المحقّق أن يُعلمك في بداية التحقيق بهذه الحقوق.

■ يُمنع الشرطي المحقق من تهديدك أو التلميح بأنّ التزامك الصمت أثناء التحقيق أو الاستجواب قد يُستخدم ضدك في المحكمة. وفي حال فعل ذلك، من المهم أن تحكي لمحاميك عن ذلك بأسرع وقت. ومن حقك أن تطلب/ي من الشرطيّ أثناء التحقيق تسجيل أقواله في نصّ التحقيق المكتوب.

■ إذا كنت تملك/ين حجة غياب (أنك لم تتواجد/ي في موقع ارتكاب المخالفة أثناء حدوثها) فيجب عليك أن تخبر/ي المحقق بذلك في أوّل فرصة، وفي بداية التحقيق.

■ من حقك أن يُحقق معك بلغتك الأم أو بلغة يمكنك فهمها وتحديثها.

# חקירה

■ חקירה של קטין צריכה להתבצע על-ידי חוקר בעל הכשרה כחוקר נוער.

■ בתחילת החקירה השוטר החוקר חייב לומר לך מהם החשדות נגדך.

■ זכותך לשתוק במהלך החקירה ולא לענות לשאלות החוקרים בחדר החקירות או מחוצה לו, וזכותך להיוועץ בעורך דין. השוטר החוקר חייב להודיע לך בתחילת החקירה על זכויות אלה.

■ אסור לשוטר החוקר לאיים או לרמוז ששתיקה במהלך החקירה או התשאול עלולה לשמש נגדך בבית משפט. אם עשה כך, חשוב שתספר על כך לעורך הדין שלך בהקדם האפשרי. זכותך לבקש מהשוטר בזמן החקירה שדבריו יירשמו בתמלול החקירה.

■ אם יש לך אליבי (טענה כי לא היית במקום העבירה) עליך לומר זאת לחוקר בהזדמנות הראשונה, כבר בתחילת החקירה.

■ זכותך להיחקר בשפת האם שלך או בשפה שמובנת לך.

■ مع انتهاء التحقيق، سيُطلب منك التوقيع على نصّ التحقيق المكتوب الذي دونه المحقق. من حقك أن تقرأي النص قبل التوقيع عليه. في حال كان النصّ مكتوبًا بلغة غير مفهومة لك، أولاً يعكس ما دار في التحقيق، يحقّ لك رفض التوقيع وكتابة سبب الرفض على ورقة التحقيق.

■ في التحقيق الذي يجري في ساعات غير اعتيادية، أو الذي يتواصل لساعات طويلة، يحقّ لك طلب استراحة.

■ في حال مارسوا العنف ضدك في التحقيق، أو قاموا بتهديدك، أو أنّ التحقيق جرى في ظروف غير اعتيادية أخرى، فمن المهم أن تطلب/ي من المحقق تسجيل ذلك في نصّ التحقيق المكتوب.

■ يجب أن نذكر هنا، أنّ التحقيق العسكريّ الساري على الأراضي المحتلة لا يشمل اليوم الحقّ بحضور الوالدين أثناء التحقيق مع قاصرين فلسطينيين من الأراضي المحتلة، ولا يُمنع إجراء الاعتقالات الليلية، ولا يسري واجب توثيق التحقيقات مع القاصرين المشتبهين بارتكاب المخالفات المعروفة على أنها مخالفات أمنية، مثل رشق الحجارة والمشاركة في المظاهرات من دون إذن من الجيش.

■ בתום החקירה תתבקש לחתום על תמלול החקירה שהשוטר ערך. זכותך לקרוא את התמלול לפני שתחתום עליו. במקרה שהתמלול כתוב בשפה שלא מובנת לך, או אינו משקף את מה שנאמר בחקירה, מותר לך לסרב לחתום, ולכתוב את הסיבה לסירוב.

■ בחקירה הנערכת בשעות חריגות, או שנמשכת שעות ארוכות, מותר לך לבקש הפסקה למנוחה.

■ אם במהלך החקירה השתמשו נגדך בכוח, באיומים או שהתקיימו נסיבות חריגות אחרות, חשוב לבקש מהחוקר שהדבר יירשם בתמלול החקירה.

■ יש לציין, כי לפי החקיקה הצבאית החלה בשטחים הכבושים, אין כיום זכות לנוכחות הורים במהלך חקירת קטינים פלסטינים בשטחים, אין איסור על מעצרי לילה, ואין חובה לתעד חקירות של קטינים החשודים בביצוע עבירות המוגדרות כעבירות ביטחון, כגון זריקת אבנים והשתתפות בהפגנות ללא רישיון מהצבא.

## معلومات هامة للوالدين:

■ في حال جرى استدعاء ابنكم/ابنتكم للتحقيق، من المهمّ التوجّه إلى مُحامٍ وتلقي الاستشارة قبل وصول ابنكم/ابنتكم إلى محطة الشرطة في الموعد المحدّد للتحقيق.

■ من حقّكم مرافقة ابنكم/ابنتكم للتحقيق في الشرطة، حتى لو كانت محطة الشرطة موجودة في داخل مستوطنة. وإذا لم يسمحوا لكم بالدخول إلى المستوطنة أو محطة الشرطة، فعليكم إخبار محاميكم الذي يمثل ابنكم/ابنتكم بذلك، بأسرع وقت.

■ إضافةً إلى ذلك، ورغم أنّ القانون لا يُلزم الشرطيّين بالسماح لكم بالموث في غرفة التحقيق أثناء التحقيق الجاري، فمن المحبّد دائماً التوجّه إلى الشرطيّين طالبين السماح بحضور التحقيق. وإذا لم يسمحوا لكم بذلك، فمن المهمّ إخبار محاميكم الذي يمثل ابنكم/ابنتكم بذلك، بأسرع وقت.

تلقي المعلومات والاستشارة العامة غير القانونية  
بخصوص التوقيف، الإعتقال أو التحقيق، يمكنكم  
التواصل مع الباحثة الميدانية في جمعية حقوق  
المواطن، جميلة بيسو: 073-7050-744

## **מידע חשוב להורים:**

■ אם ילדכם זומן לחקירה, חשוב לפנות לעורך דין ולקבל ממנו ייעוץ לפני שהילד/ה מגיע/ה לתחנת המשטרה במועד הקבוע לחקירה.

■ זכותכם ללוות את ילדכם לחקירה במשטרה, גם אם תחנת המשטרה נמצאת בתוך התנחלות. אם לא נתנו לכם להיכנס להתנחלות או לתחנת המשטרה, עליכם להודיע זאת לעורך הדין המייצג את ילדכם בהקדם האפשרי.

■ בנוסף, ולמרות שהחוק לא מחייב את השוטרים לאפשר לכם להיות נוכחים בחדר החקירות בזמן שהחקירה מתנהלת, תמיד מומלץ לדרוש מהשוטרים לאפשר את נוכחותכם בחקירה. אם לא אפשרו לכם זאת, חשוב להודיע על כך לעורך הדין המייצג את ילדכם בהקדם האפשרי.

**קו חם לקבלת מידע וייעוץ כללי שאינו משפטי**

**באגודה לזכויות האזרח:**

**073-7050-744**



# جمعية حقوق المواطن

## האגודה לזכויות האזרח

جمعية حقوق المواطن هي منظمة حقوقية مستقلة تعمل منذ تأسيسها عام 1972 على حماية وتعزيز حقوق الإنسان في كل مكان يتم فيه انتهاك هذه الحقوق من قبل السلطات الاسرائيلية أو أذرعها المختلفة، بما في ذلك داخل اسرائيل وفي الأراضي المحتلة. المعلومات الواردة في هذه النشرة هي معلومات عامة لغرض التثقيف والمعرفة، وليست بديلاً عن الاستشارة والمتابعة القانونية المهنية.

האגודה לזכויות האזרח בישראל היא עמותה עצמאית הפועלת מאז הקמתה בשנת 1972 להגנה על זכויות האדם ולקידומו, בכל מקום שבו הפגיעה בזכויות נעשית על ידי רשויות ישראליות או מטעמן.

המידע שמופיע בזכותן זה הוא מידע אינפורמטיבי למטרת הקניית ידע כללי ואינו תחליף לייעוץ וליווי משפטי מקצועי.

تم نشر هذه الكراسية بدعم من الاتحاد الأوروبي. المسؤولية عن محتوى الكراسية هي مسؤولية جمعية حقوق المواطن والمحتوى لا يعكس بأي حال من الأحوال وجهة نظر الاتحاد الأوروبي



מסמך זה פורסם בתמיכה של האיחוד האירופאי. האחריות על התוכן של המסמך היא של האגודה לזכויות האזרח והתוכן אינו משקף בשום צורה את עמדותיו של האיחוד האירופאי.